

information

Volume 31

Number 2

Members, associates and friends of ATIO gathered at the Old Mill Inn in Toronto on April 20 to attend a most interesting development session (see Owen Evans' article on page 7) and enjoy networking opportunities around the professional exhibits and during a delicious lunch. The Annual General Meeting was held in the afternoon (see list of members of the new Board of Directors on page 2). The following is a summary of the President's report to the AGM.



Another Banner Year Report of the ATIO Executive for 2001

By: Fabrice Cadieux, President

This is my third report as President and I am more excited than ever by ATIO's prospects. 2001–2002 was another banner year and my challenge is to select our most salient achievements and plans. I will address four themes: **information technology, promotion, membership growth, and financial stability.**

We have ambitious plans to continue using **information technology** to serve you better. Our on-line directory is bringing your name and promotional message to the public more effectively than ever, thanks to our new search engine. Soon, you will be able to update your own directory entry at your convenience.

Some two-thirds (and counting) of our membership have chosen to receive most communications from the Association by e-mail. This has led to a quantum leap in efficiency and user-friendliness. It has also changed the cost structure of our operations, with major savings on printing and mailing.

It is also the key to our largest undertaking over the coming year: the creation of an on-line professional development series. You have overwhelmingly responded in favour of this project, which will require a major investment of volunteer and staff time as well as money.

Another area where technology will make all the difference is the **promotion** of ATIO outside our ranks. Thanks to the new tools at our disposal, we are able to plan sustained outside promotion efforts. The key word here is "sustained." Any audience must be cultivated over time to achieve an effective profile.

During the coming year, we will gradually target audiences such as major news organizations, the media in ethnic and Francophone communities, career counselling resource centres, and many others, in order to raise the visibility of our professions.

This promotion initiative has been many years in the making and we expect that with time, our efforts will significantly enhance the prestige of our professions and the value of your membership. We

also anticipate that this increased profile will be a key incentive to join the Association.

This brings me to the third theme I wish to address, that of **membership growth.** Over the past several years, the Association's membership has undergone a significant and sustained expansion, bringing us closer to the day when ATIO will be truly representative of the profession in Ontario.

This trend began under my predecessor, Pascal Sabourin, and has continued apace. ATIO passed the 1,000-member mark in 1998, 1,100 in 1999, 1,200 in 2000, and almost 1,300 in 2001, and will grow again this year. We have undertaken a variety of efforts to sustain this trend.

Our on-dossier certification process, for example, led by Pascal Sabourin, has brought in a steady flow of professionals of long standing. Pascal also presided over the rebirth of our FondATIO, which has immensely raised the profile of the Association among students (see Pascal's article on page 6.)

We also hope to achieve major membership gains among salaried translators. Many of our colleagues in the translation departments of public- and private-sector organizations (not to mention the federal government's Translation Bureau) are not yet members of ATIO.

Continued on p.2

Inside...

Your New Board for 2002–2003	Page 2
Congratulations to Newly Certified Members.....	Page 3
ATIO Volunteer Award 2002	Page 4
Salute to 25-Year Members.....	Page 4
Just the Facts	Page 5
Raising Awareness of Our Profession in a Corporate Setting	Page 6
FondATIO Prepares for its First Public Fund-Raising Campaign	Page 6
ATIO Offers Members Professional Development on Concordancing Tools ..	Page 7
Calendar of Events.....	Page 8

Another Banner Year Continued from p.1

The Salaried Translators Committee, led by Patricia Adjizian, is planning to change all that. We surveyed our colleagues in translation departments (see more results on page 5, also Maguy Robert's article on page 6) to help us answer the question salaried translators perennially ask: why should I join ATIO when I already have a job?

Our on-line professional development program could be part of the answer. Paying an employee's membership dues may be more attractive to an employer if this is tied to a credible development opportunity. After training, the second key need that salaried translators mentioned was for prestige and recognition. We hope our promotion efforts will make the "ATIO proposition" harder to resist.

But there is no sense in admitting more and more professionals if they don't stay in the Association. We are therefore extremely proud of our retention record. On average, over 90 per cent of ATIO members and associates renew their membership each year. In other words, we lose fewer than 10 per cent of our number annually, taking into account retirements, moves abroad and other natural attrition factors.

The major reason for this improved retention, we believe, lies in the enhanced quality of service that the Association delivers. At last year's AGM, I reported that our membership survey, conducted a year ago, showed record levels of satisfaction with ATIO's services. We try continually to do even better.

Of course, this is made possible by the dedication of those who serve you. In addition to the volunteers who devote time and energy to advance our professions (see announcement of Volunteer Award), I take pleasure in recognizing our Secretariat staff: Manon Boisvert, until recently our Executive Director; Catherine Bertholet, Director, Member Services; and Paule Landry, Executive Assistant.

We have a small staff with a large job to do, and the job gets done with efficiency, with energy, and as those who have reason to be in contact with the Secretariat can testify, with good humour tempered with firmness, for example, if you're late paying your dues. Which leads me to address our **financial results**.

2001 was another spectacular year for ATIO. Last year, I reported that the Association recorded its largest surplus to date in 2000, over \$100,000. We have done even better this time, with a surplus of revenue over expenses of \$108,458.

Please note that we anticipate major investments in new initiatives next year, especially on-line professional development. This is why members voted at the AGM to leave our membership dues unchanged for 2003. (Our dues were last increased in 1999, which means that they have declined in real terms.)

In conclusion, we have sought again this year to leave the Association stronger that we found it at the beginning of our mandate. Many of the members of the Board of Directors have volunteered for re-election to serve you again this year. We thank you for your confidence and will endeavour to justify your trust.

InformATIO

Published by:

The Association of Translators and Interpreters of Ontario

1202-1 Nicholas Street

Ottawa, Ontario K1N 7B7

Tel: (613) 241-2846 / 1-800-234-5030

Fax: (613) 241-4098

E-mail: info@atio.on.ca

Web Site: www.atio.on.ca

Circulation: 1400

Printer: Plantagenet Printing

Editor: Michel Trahan

Editorial Assistant:

Catherine Bertholet

Editorial policy:

The Editor of InformATIO reserves the right not to publish, or to edit with the author's consent, any article submitted or commissioned for publication. Any opinions expressed (except in articles signed in an official capacity) are those of the authors and are not endorsed by the Association.

Special thanks to:

Patricia Adjizian, John Arbuckle, Gaëtan Beaupré, Manon Boisvert, Fabrice Cadieux, Fabien Cheslet, Sue Collins, Creighton Douglas, Owen Evans, Maria Fernandes, Hélène Gélinas-Surprenant, Danielle Harwood, Jean-Guy Patenaude, Christian Richard, Maguy Robert, José Luis Rodriguez Ranchal, Pascal Sabourin, *The Salaried Translators Committee*, Patricia Solomon, Michel Trahan, Louise Voyer, Donna A. Williams.

Your New Board for 2002–2003

By: Catherine Bertholet

Translation: Gaëtan Beaupré, C. Tran.

On April 20 last, ATIO held its Annual General Meeting and proceeded to elect the new Board of Directors.

The newly elected Board members are:

Fabrice Cadieux

Kenneth Larose

Michel Trahan

Creighton Douglas

Patricia Adjizian

Nancy McInnis

Hélène Gélinas-Surprenant

Janet Rodriguez

Pascal Sabourin

President and Chair, Public Relations Committee

Vice-President

Secretary

Treasurer

Director, Salaried Translators

Director, Independent Translators

Director, Terminologists

Director, Court Interpreters

Director, Recognition and Certification Committee

Congratulations to all!

Congratulations to Newly Certified Members!

By: Catherine Bertholet



CERTIFIED ON DOSSIER IN TRANSLATION

English-French

Jean Bélanger
Andrée Caillaux
Denis Desharnais
Sonia Leblanc

German-English

Evelyne Reber-Urban

Russian-English

Vladimir Dorofeev

English-Farsi

Javad Madadi

CERTIFIED ON DOSSIER IN COURT INTERPRETATION

Hungarian/English

S. Martin Gaudi

SPECIALIZATION RECOGNITION

Agriculture

Nedelka Marin-Martinez

Bio-Medical Sciences

Ursula Vielkind

Law

Evelyne Reber-Urban

Medicine

Ruth Segal

Pharmacology

Ruth Segal

Technology

Evelyne Reber-Urban

CERTIFIED THROUGH CTIC TRANSLATION EXAMINATION

French-English

Betty Anne Benes
Maria Fernandes

Alana Hardy

Sheila Havard

Lisa Peterson

Katalin Poor

Christian Richard

Donna A. Williams

Carlo Zuccarini

English-French

Anne-Sophie Belzile

Lin Burman

Johanne Campeau

Fabien Cheslet

Lise Cloutier

Gilbert Dinelle

Lise Jolicoeur

Christine Keenan

Marielle Khoury

Laura Metay

Gaston Renaud

Louise Scott

Serge Trouyet

Arabic-French

Marielle Khoury

Spanish-French

Paul Remacle

French-Spanish

José Antonio Sanz Moral

English-Dutch

Ineke Hardy

English-Japanese

Kumiko Moriya

English-Punjabi

Balraj Cheema

English-Spanish

Martha Alejos Bellido

Eva Baños

Maurice C. Behaine

Elsa Chu

Martha Patricia Delgado

De La Cruz

Barbara Duffus

Genny González

José Hernández

Julio Montero

Elisa Paoletti

Eduardo Rivas

José Antonio Sanz Moral

Jannet Soler Soto

Noris Vizcaino-Delgaty

English-Swedish

Heather Howey

Albanian-English

Arjan Prifti

German-English

Sabine Bongartz

Madhavi Chandrasekaran

Neeta Correa

Kirsten Nellen

Portuguese-English

Jean-François Delannoy

Punjabi-English

Balraj Cheema

Romanian-English

Lucian Efanov

Spanish-English

Barbara Duffus

Jennifer Ann McLaughlin

Carlo Zuccarini

Did You Know?

By: Catherine Bertholet

Translation: Donna A. Williams, C. Tran.

Did you know that it is not necessary to travel to Toronto or Ottawa to take the CTIC translation examination?

This year, the Association has opened examination centres in the following cities:

Kapuskasing

Sudbury

Thunder Bay

We would also like to take this opportunity to thank the many volunteers who agreed to invigilate the examinations, some of whom also allowed us to make use of their premises. Without their help, this project would have been much more difficult.

ATIO Secretariat Summer Hours

From June 24 to

September 2, 2002,

the office will be open from

8:00 am to 4:30 pm.

ATIO Volunteer Award 2002

By: *Hélène Gélinas-Surprenant, C. Tran., C. Term.*
Translation: *Sue Collins, C. Tran.*

ATIO's Volunteer Award was created in 1998 so that, once a year, we may thank a member or associate for assisting the Association.

Since then, it has been a pleasure to highlight the contribution of one of our own at the professional development day, for work which is often done behind the scenes and with little notice.

The winner this year provides many services to the Secretariat, including translating and proofreading texts. For several years, he has gone to high schools to participate in career days where he presents our professions to students, telling them about ATIO and what is available to them in the field of language professions.

ATIO is pleased to present the 2002 Volunteer Award to Jean-Guy Patenaude, a certified translator and member of ATIO since 1967.

The Award is accompanied by a certificate, an ATIO pin and a 50 per cent reduction in the member's fees for the year following presentation of the Award. We congratulate our winner and thank him warmly for his efforts to promote the Association and our professions.

Salute to 25-Year Members

By: *Catherine Bertholet*



The following members joined ATIO in 1977 and have seen the Association through the ensuing quarter-century.
Congratulations!

Albert Altena
Yane Godbout
Donald Haynes
Odile Phizotard
Maguy Robert
Paul Earl Wilbee

Careful!

By: *Louise Voyer*

Translation: *Donna A. Williams, C. Tran.*

Having an ENCON Errors and Omissions Liability insurance policy does not guarantee you coverage if you admit to your client that you are liable or have committed a translation error.

Part V – Conditions. Clause 6 (Co-operation of the Insured) of the policy stipulates that “The INSURED shall not, without the INSURERS’ or INSURANCE MANAGER’S approval and except at the INSURED’S own cost, voluntarily make any payment, assume any obligation, or incur any expense.” It is clear that any responsibility assumed by you, the insured, will preclude all possibility of negotiation on your behalf by the insurer, and will automatically cancel your coverage. In the event that a claim is made against you, make no statement of any kind, and say only that your insurance company will be contacting the client. **This is a key point. Don’t endanger your insurance coverage by making unnecessary acknowledgements of liability.**

For more information, contact the ATIO coordinator for the ENCON (professional errors) program, Louise Voyer CLU, at lvoyer@iosphere.net or at (613) 230-3004 (extension 132), or contact Robyn Macdonald directly at macdonaldins@netcom.ca, (613) 721-5145.

Note

Translation: *Donna A. Williams, C. Tran.*

Did you know that starting in January 2003, all translators who wish to supply services to the Government of Ontario must be covered by professional liability insurance? (Copies of the government document are [available here](#).)

ATIO takes this opportunity to thank the sponsors of the 2002 Professional Development Day as well as the exhibitors who contributed to its success:

SPONSORS



Louise Voyer Financial Services

The Masha Krupp Translation Group Ltd.



EXHIBITORS

Edit Inc.
Terminotix

Meloche Monnex
Trados

MultiCorpora R & D Inc.
Translation Bureau

Are you a member of another provincial translators' association?



Does your employer pay your annual ATIO dues?



Does your employer have a hiring policy that favours translators who are ATIO members?



Does your employer give you access to major translation software?



Does your department send work to freelancers?



Is this work revised internally?



Does your department work in foreign languages?



Are you eligible for incentive bonuses?



Do you have a degree in another field other than translation?



Do you hold a management position?



Do you plan on attending AGMs in the future?



Do you plan to participate in ATIO activities in the future?



Would you be interested in taking part in a terminological exchange network sponsored by ATIO?



Would you be willing to help set up such a network?



Just the Facts

By: Salaried Translators Committee
Translation: Maria Fernandes

In this issue, you will find the December 2001 survey results based on all the forms that were received. These results make up a subjective snapshot of the status of salaried translators in Ontario.

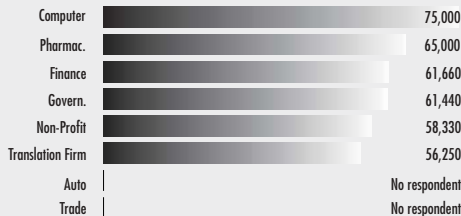
We have grouped together the data on salaries and bonuses in a separate section, and provided a comparison between fields of practice. Please note that these statistics are for information purposes only.

The certified translators who responded to the survey have 405 years of experience overall, 210 of which as ATIO members. Associates have a total of 174 years of experience, 60 of which as ATIO members. We have a total of 579 translator-years and 270 ATIO-years for an average of 10.9 and 5.09 years per respondent, respectively.

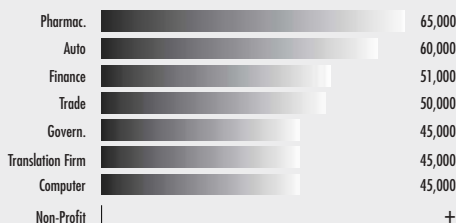
In the next InformATIO issue, we will share with you respondents' suggestions to enhance the Association's image.

Have a good summer!

Average annual salary for certified translators according to field of practice+:

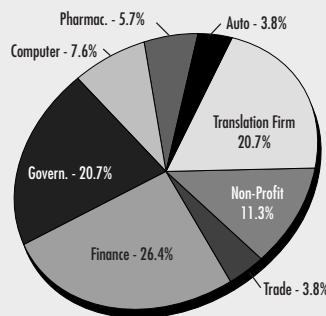


Average annual salary for associate translators according to field of practice:



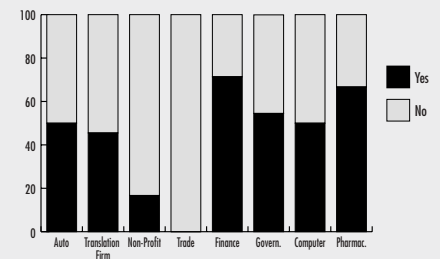
+ Salaries over \$80,000 and under \$40,000 are excluded.

Which industry does your employer fall under?*

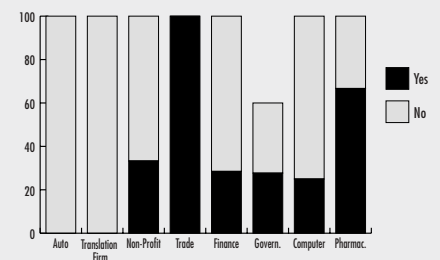


*Non-profit includes charitable organizations and NGOs. Finance includes banks, insurance companies, consulting firms, brokerage firms, etc. Government includes the three levels of government as well as public-sector and Crown corporations.

Are you eligible for performance bonuses?



Do you hold a management position?



Raising Awareness of Our Profession in a Corporate Setting

By: Maguy Robert, C. Tran.

Translation: Christian Richard, C. Tran.

This is the last of a series of three articles on some aspects of working as a language professional within a company. This time I offer you more “helpful tips” to improve our recognition in the workplace. Of course, the list is not limited to the examples below.

These days, everyone uses e-mail to communicate. Feel free to use this method every now and then to announce a new procedure, share a new tool at your disposal (or better yet, at the disposal of all staff!), or voice any concerns you may have.

If you have an employee newsletter, write a story about what you do, the problems you face, or the best way to submit translations requests to you. If you don't know how to go about it, approach the editor of the newsletter, who is probably looking for articles and will be delighted to help you!

Organize an open house. If you are the only language professional in your company, this will likely be somewhat more difficult or too labour-intensive, but if you are part of a language services department—even a small one—you will see that it pays off. To help you set up this day, you can draw inspiration from a kit prepared by the PMAC (pharmaceutical manufacturers), which is

provided at low cost by the Association of Linguistic Services Managers. Their office [tel. (514) 355-8001] is located at 7400 Les galeries d'Anjou Boulevard, Suite 410, Anjou, Quebec H1M 3M2.

Here is an example of what we did in our company about two years ago. It was a great success.

- We prepared simple translation exercises and held a draw to give away bilingual dictionaries to the participants, without regard to the answers we received. (It's the effort that counts!)
- We also posted examples of funny or outright dangerous translations to highlight the importance of quality.
- In addition, we obtained free train tickets and hotel nights to send two employees to Quebec City and Toronto to experience the “other culture.” Everyone who attended participated in the draw.
- We displayed the computer tools and databases that we use.
- Furthermore, we were able to count on the involvement of the company's president, which somewhat increased the profile of our event. We also invited our main freelancers, who rarely if ever have the opportunity to meet their clients.

But your budget won't allow it, you say? If you make a reasonable proposal to your boss, I am sure he (or she) will be receptive. However, even if the answer is no, that's not the end of the world, after all.

Lastly, I would like to mention that it was a rare opportunity for the Language Services team to work together on a common project that everyone contributed to, which was an enriching experience in itself. These are our ideas—now it's your turn to share yours!

FondATIO Prepares for its First Public Fund-Raising Campaign

By: Pascal Sabourin, C. Tran.

President, FondATIO

Translation: John Arbuckle, C. Tran.

The people who attended the AGM on April 20 got a sneak preview of the new FondATIO logo, as well as the promotional material to be used by the Foundation in its future activities. The tone is fresh, light and youthful.

This material was put together by the Public Relations Committee chaired by Patricia Adjizian. It will form the basis of the Foundation's first fund-raising drive. Why go public? The fact is that up till now, FondATIO has relied heavily for its funding on ATIO members and associates; and although they have been most generous, making a yearly donation to the Foundation when they renewed their Association membership, FondATIO could not expect to expand the scope of its activities without seeking additional funds from outside sources.

The work FondATIO is engaged in should be brought to the attention of any organization, company or individual with an interest in supporting the oncoming cohort of language

professionals. Young people entering the professions find themselves in a dilemma: on the one hand, the language service market is growing apace in and beyond Canada, and these young people are reasonably confident of finding employment.

On the other hand, the continual rise in tuition fees and the need for loans have had the unfortunate effect of steering potential first-rate students away

from the language professions. FondATIO scholarships and awards are a boon to future language professionals at a critical point in their career paths. Since the fall of 2000, the Foundation has given out more than \$17,000 in scholarships and awards to students in three Ontario universities offering programs in Translation and Interpretation. Thanks to the support provided by the Foundation, a score of award winners have found a further incentive to continue working toward their goals.

The public campaign will target the language professional sector, i.e. agencies, public bodies, large corporations, producers of goods and services, etc.—in short, every individual or group with a direct or indirect interest in supporting recruitment in the language professions.

Stay tuned: FondATIO's work is ATIO's work; it's OUR work. FondATIO needs your involvement!



ATIO Offers Members Professional Development on Concordancing Tools

By: Owen Evans, C. Tran.

A professional development session entitled “Concordancing Tools—A Viable Option?” was held in conjunction with the Association’s Annual General Meeting on April 20. Over 90 members attended this extremely informative session delivered by Professor Lynne Bowker of the University of Ottawa’s School of Translation and Interpretation. Professor Bowker explained concordancing and demonstrated three inexpensive and effective tools.

Concordancing tools help language professionals search out terms and expressions within a corpus, which is defined as a “collection of texts in electronic form selected according to specific criteria.” A corpus may be unilingual or bilingual.

How do concordancing tools work? A language professional in search of the Spanish equivalent for “seagoing ship” could, for example, use a concordancing tool to search a bank of previously translated texts (organized into source- and target-language pairs, called bitexts). The concordancing tool would find occurrences of “seagoing ship” and show corresponding sentences or paragraphs in the matching Spanish-language texts. The professional would then examine the search results to identify the appropriate target-language term, “*buque dedicado a la navegación marítima*.”

In this case, a single query using a concordancing tool could eliminate a time-consuming manual search of many pages of previously translated material.

Professor Bowker stressed that professionals’ skills and judgment are still essential for assessing search results.

These tools’ great strengths are their power, simplicity, and low cost (under \$200). However, more sophisticated computer-assisted translation tools also exist, with added functions such as terminology management, pre-translation, and fuzzy matching. Finally, comprehensive translation memory applications with more extensive fuzzy matching and other features are also available.

Professor Bowker concluded the session by demonstrating three concordancing tools:

MultiConcord (<http://www.copypatch.freemove.co.uk>),

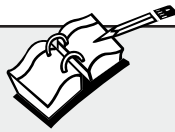
ParaConc (<http://www.ruf.rice.edu/~barlow/parac.html> or <http://www.athel.com/>), and

WordSmith Tools (<http://www.oup.com/elt/global/isbn/6890/> or <http://www.liv.ac.uk/~ms2928/>).

[Click here](#) for more detailed comparative information on concordancing tools and other computer-assisted translation applications.

EDIT
Ad

Calendar of Events



✓ JULY 2002

July 24–28, 2002: **14th Association of Visual Language Interpreters of Canada Conference, “The Message and the Medium,”**
The Lord Nelson Hotel, Halifax, Nova Scotia.
Information: www.avlic2002.com

✓ AUGUST 2002

August 7–10, 2002: **16th World Congress of the International Federation of Translators, “Translation: New ideas for a New Century,”** Vancouver, British Columbia.
Information: www.fit2002.org

August 24–September 1, 2002: **19th International Conference on Computational Linguistics**, Howard International House and Academia Sinica, Taipei, Taiwan.
Information: www.coling2002.sinica.edu.tw

✓ SEPTEMBER 2002

September 16–20, 2002: **International Symposium on Contrastive and Translation Studies between Chinese and English. Theme: New Century, New Trends**, Shanghai, China.
Information: www.ecnu.edu.cn/yantahou.htm

✓ NOVEMBER 2002

November 6–9, 2002: **American Translators Association 43rd Annual Conference**, Hyatt Regency Hotel, Atlanta, Georgia.
Information: Conference@atanet.org;
www.atanet.org/conf2002/conf2002flyer.htm

November 22, 2002: **OTTIAQ Annual Conference**, Montreal, Quebec.

✓ DECEMBER 2002

December 11–12, 2002: **4th Canada-Cuba Seminar**, Havana, Cuba, (details TBA).

Erratum

Translation: Creighton Douglas

Despite the care taken in editing our newsletter, an error slipped into the last issue of InformATIO. In the pie chart on page 2, the results should be read not as percentages but rather as the number of respondents. Please accept our sincere apologies for any confusion.

Overview of Themes for the 16th Congress of the FIT (August 7–10, 2002)

Translation: Donna A. Williams, C. Tran.

Literary Translation
Translation Studies
Specialties in the Translation Profession: scientific, technical, legal and commercial
Specialties in the Interpreting Profession: conference, court, medical and community
Terminology
Localization
Multi-media
Technology and Translation
Ethics, Status and Future of the Profession

For more on the program, visit the helpful and informative Congress Web site: www.fit2002.org

The Board of Directors of the
Association of Translators and Interpreters of Ontario
regretfully announces the death of

Gerry Bruyère

ATIO Associate Translator Since 2001

Terminotix Ad